

Chapter 29 References

- Adams, J. (1977). *The Vulgar Latin of the Letters of Claudius Terentianus* (P. Mich. VIII, 467–72). Manchester: Manchester University Press.
- Adams, J. (2013). *Social Variation and the Latin Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Adams, J. (2016). *An Anthology of Informal Latin. 200 BC–AD 900*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Adams, J. and De Melo, W. (2016). ‘Ad versus the dative: from early to late Latin’. In Adams, J. and Vincent, N. (eds), *Early and Late Latin. Continuity or Change?* Cambridge: Cambridge University Press, 87–131.
- Anderson, S. (2016). ‘Romansh (Rumantsch)’. In Ledgeway and Maiden, 169–84.
- Auroux, S. (1994). *La révolution technologique de la grammatisation*. Liège: Mardaga.
- Banniard, M. (1992). *Viva voce: communication écrite et communication orale du IV^e au IX^e siècle en occident latin*. Paris: Institut des Études Augustiniennes.
- Barme, S. (2012). *Gesprochenes Französisch*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Bauche, H. (1946). *Le langage populaire. Grammaire, syntaxe, et dictionnaire du français tel qu’on le parle dans le peuple avec tous les termes d’argot usuel*. Paris: Payot.
- Beaulieux, C. (1927). *Histoire de l’orthographe française*. Paris: Champion.
- Berruto, G. (1985). ‘Per una caratterizzazione del parlato: l’italiano parlato ha un’altra grammatica?’. In Holtus, G. and Radtke, E. (eds), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*. Tübingen: Narr, 120–53.
- Berruto, G. (1987). *Sociolinguistica dell’italiano contemporaneo*. Rome: La Nuova Italia Scientifica.
- Berruto, G. (1993a). ‘Le varietà del repertorio.’ In Sobrero, A. (ed.), *Introduzione all’italiano contemporaneo: La variazione e gli usi*. Rome: Laterza, 3–36.

- Berruto, G. (1993b). 'Varietà diamesiche, diastratiche, diafasiche'. In Sobrero, A. (ed.), *Introduzione all'italiano contemporaneo: La variazione e gli usi*. Rome: Laterza, 37–92.
- Berruto, G. (2005). 'Italiano parlato e comunicazione mediata dal computer'. In Hölker, K. and Maaß, C. (eds), *Aspetti dell'italiano parlato*. Münster: LIT, 137–56.
- Biber, D. (1995). *Dimensions of Register Variation: A Cross-linguistic Comparison*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blanche-Benveniste, C. and Jeanjean, C. (1987). *Le français parlé. Transcription et édition*. Paris: Didier.
- Blank, A. (1997). *Prinzipien des lexikalischen Bedeutungswandels am Beispiel der romanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer.
- Böhmer, H. (2010). *Grammatikalisierungsprozesse zwischen Latein und Iberoromanisch*. Tübingen: Narr.
- Bosson, G. (1979). *Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische zur Zeit Alfons des Weisen*. Tübingen: Niemeyer.
- Bowman, A. and Thomas, J. (1983). *Vindolanda: The Latin Writing Tablets*. London: Society for the Promotion of Roman Studies.
- Bowman, A. and Thomas, J. (1994). *The Vindolanda Writing Tablets (Tabulae Vindolandenses II)*. London: British Museum.
- Bowman, A. and Thomas, J. (2003). *The Vindolanda Writing Tablets, Volume III*. London: British Museum.
- Bowman, A., Thomas, J., and Tomlin, R. (2010). 'The Vindolanda writing tablets (Tabulae Vindolandenses IV part 1)', *Britannia* 41: 187–224.
- Bowman, A., Thomas, J., and Tomlin, R. (2011). 'The Vindolanda writing tablets (Tabulae Vindolandenses IV part 2)', *Britannia* 42: 113–44.
- Bright, W. (1994). 'Evolution of the Indian writing system'. In Günther, H. and Ludwig, O. (eds), *Schrift und Schriftlichkeit/Writing and Its Use. Volume I*. Berlin: Mouton de Gruyter, 322–28.
- Bühler, K. ([1934]1982). *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Stuttgart/New York: Gustav Fischer.
- Bustos Tovar, J. J. de (1974). *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*. Madrid : Aguirre.
- Castellani, A. (1978). 'Nouvelles remarques au sujet de la langue des Serments de Strasbourg.', *Travaux de linguistique et de littérature* 16 : 61–73.
- Catach, N. (1968). *L'orthographe française à l'époque de la Renaissance (auteurs – imprimeurs – ateliers d'imprimerie)*. Geneva : Droz.
- Catach, N. (1985). 'La bataille de l'orthographe aux alentours de 1900'. In Antoine, G. and Martin, R. (eds), *Histoire de la langue française, XIV: 1880–1914*. Paris : Éditions du CNRS, 237–51.
- Cerquiglini, B. (1991). *La naissance du français*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Cerruti, M. Crocco, C., and Marzo, S. (eds) (2017). *Towards a New Standard. Theoretical and Empirical Studies in the Restandardization of Italian*. Boston/ Berlin: Mouton de Gruyter.

- Chafe, W. L. (1982). 'Integration and involvement in speaking, writing and oral literature'. In Tannen, D. (ed.), *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy*. Norwood : Ablex, 35–53.
- Chaudenson, R., Mougeon, R., and Beniak, E. (1993). *Vers une approche panlectale de la variation du français*. Paris: Didier.
- Cortelazzo, M. (1972). *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana, III: Lineamenti di italiano popolare*. Pisa: Pacini.
- Coseriu, E. (1981). 'Los conceptos de "dialecto", "nivel" y "estilo de lengua" y el sentido propio de la dialectología', *Lingüística española actual* 3: 1–32.
- de Dardel, R. (1996). *À la recherche du protoroman*. Tübingen: Niemeyer.
- Darms, G. (1989). 'Bündnerromanisch: Sprachnormierung und Standardsprache'. In Holtus, G., Metzeltin, M., and Schmitt, C. (eds), *Lexikon der Romanistischen Linguistik, III: Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart. Rumänisch, Dalmatisch/Istroromanisch, Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch*. Tübingen: Niemeyer, 827–53.
- Detges, U. and Waltereit, R. (2002). 'Grammaticalization vs. reanalysis: a semantic-pragmatic account of functional change in grammar', *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 21: 151–95.
- Drescher, M. and Neumann-Holzschuh, I. (eds) (2010). *La syntaxe de l'oral dans les variétés non-hexagonales du français*. Tübingen: Stauffenburg.
- Eisenstein, E. (1983). *The Printing Revolution in Early Modern Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ernst, G. (2019). *Textes français privés des XVII^e et XVIII^e siècles*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Finbow, T. (2016). 'Writing systems'. In Ledgeway and Maiden, 681–93.
- Fleischman, S. (1977). *Cultural and Linguistic Factors on Word Formation. An Integrated Approach to the Development of the Suffix -age*. Berkeley: University of California Press.
- Fleischman, S. (1982). *The Future in Thought and Language. Diachronic Evidence from Romance*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fleischman, S. (1990). 'Philology, linguistics, and the discourse of the medieval text', *Speculum* 65: 19–37.
- Folena, G. (1991). *Volgarizzare e tradurre*. Turin: Einaudi.
- François, A. (1912). 'Le dictionnaire de l'Académie française et les diverses formules du purisme, du XVII^e au XIX^e siècle', *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 128: 143–60.
- Frank-Job, B. (2008). 'Schriftkultureller Ausbau des Französischen im 14. Jahrhundert: das Beispiel von Nicole Oresme'. In Stark, E., Schmidt-Riese, R., and Stoll, E. (eds), *Romanische Syntax im Wandel*. Tübingen: Narr, 585–600.
- Frank-Job, B. and Selig, M. (2016). 'Early evidence and sources'. In Ledgeway and Maiden, 24–34.
- Frei, H. (1929). *La grammaire des fautes*. Paris: Geuthner.
- Givón, T. (1979). *On Understanding Grammar*. New York: Academic Press.

- Glessgen, M.-D. (2008). 'Les lieux d'écriture dans les chartes lorraines du XIII^e siècle', *Revue de linguistique romane* 72: 413–540.
- Goody, J. and Watt, I. (1968). 'The consequences of literacy'. In Goody, J. (ed.), *Literacy in Traditional Societies*. Cambridge: Cambridge University Press, 27–68.
- Grübl, K. (2013). 'La standardisation du français au Moyen Âge: point de vue scriptologique', *Revue de linguistique romane* 77: 343–83.
- Grübl, K. (2015). 'Ce que les chartes nous apprennent sur la variation et le changement linguistique au Moyen Âge: l'exemple de la déclinaison bicasuelle de l'ancien français', *Revue de linguistique romane* 79: 5–38.
- Halliday, M. (1978). *Language as Social Semiotic. The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.
- Imo, W. (2007). *Construction Grammar und Gesprochene-Sprache-Forschung. Konstruktionen mit zehn matrixsatzfähigen Verben im gesprochenen Deutsch*. Tübingen: Niemeyer.
- Jacob, D. (1995). 'A propos de la périphrase *habeo* + participe parfait passif'. In Callebat, L. (ed.), *Latin vulgaire – latin tardif IV. Actes du 4^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif. Caen, 2–5 septembre 1994*. Hildesheim: Olms-Weidmann, 367–81.
- Jones, M., Parry, M., and Williams, L. (2016). 'Sociolinguistic variation'. In Ledgeway and Maiden, 611–23.
- Kabatek, J. (2016). 'Diglossia'. In Ledgeway and Maiden, 624–33.
- Kloss, H. (1978). *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Düsseldorf: Schwann.
- Koch, P. (1995). 'Une langue comme toutes les autres: latin vulgaire et traits universels de l'oral'. In Callebat, L. (ed.), *Latin vulgaire – latin tardif IV. Actes du 4^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif. Caen, 2–5 septembre 1994*. Hildesheim: Olms-Weidmann, 125–44.
- Koch, P. and Oesterreicher, W. (1985). 'Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte', *Romanistisches Jahrbuch* 36: 15–43.
- Koch, P. and Oesterreicher, W. (1996). 'Sprachwandel und expressive Mündlichkeit', *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 26: 64–96.
- Koch, P. and Oesterreicher, W. (2001). 'Langage parlé et langage écrit'. In Holtus, G., Metzeltin, M., and Schmitt, C. (eds), *Lexikon der Romanistischen Linguistik, I.2: Methodologie (Sprache in der Gesellschaft/Sprache und Klassifikation/ Datensammlung und -verarbeitung)*. Tübingen: Niemeyer, 584–627.
- Koch, P. and Oesterreicher, W. (2007). *Lengua hablada en la Romania: Español, francés, italiano*. Madrid: Gredos.
- Koch, P. and Oesterreicher, W. (2011). *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Koch, P. and Oesterreicher, W. (2012). 'Language of immediacy – language of distance: orality and literacy from the perspective of language theory

- and linguistic history.’ In Lange, C., Weber, B., and Wolf, G. (eds), *Communicative Spaces. Variation, Contact, and Change. Papers in Honour of Ursula Schaefer*. Frankfurt: Lang, 441–71.
- Lapesa, R. (1981). *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Lázaro Carreter, F. (1985). *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*. Barcelona: Editorial crítica.
- Ledgeway, A. and Maiden, M. (eds) (2016). *The Oxford Guide to the Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Linell, P. (2005). *The Written Language Bias in Linguistics. Its Nature, Origins and Transformations*. London: Routledge.
- Ludwig, R. (1996). *Kreolsprachen zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Zur Syntax und Pragmatik atlantischer Kreolsprachen auf französischer Basis*. Tübingen: Narr.
- Lüdtke, H. (1978). ‘Die Entstehung romanischer Schriftsprachen’. In Kontzi, R. (ed.), *Zur Entstehung der romanischen Sprachen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 386–409.
- Lyons, J. (1981). *Language and Linguistics. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Meisenburg, T. (1996). *Romanische Schriftsysteme im Vergleich: Eine diachrone Studie*. Tübingen: Narr.
- Michaelis, S. (1994). *Komplexe Syntax im Seychellen-Kreol. Verknüpfung von Sachverhaltsdarstellungen zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr.
- Mioni, A. M. (1983). ‘Italiano tendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione’. In Benincà, P., Cortelazzo, M., Prodocimi, A., and Vanelli, L. (eds), *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*. Pisa: Pacini, 495–517.
- Nadal, J. M. and Prats, M. (1983). *Història de la llengua catalana. I: Dels orígens al segle XV*. Barcelona: ed. 62.
- Nencioni, G. (1976). ‘Parlato-parlato, parlato-scritto, parlato-recitato’, *Strumenti critici* 10: 1–56.
- Oesterreicher, W. and Schmidt-Riese, R. (eds) (2014). *Conquista y Conversión. Universos semióticos, textualidad y legitimación de saberes en la América colonial*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Oesterreicher, W., Stoll, E., and Wesch, A. (eds) (1998). *Competencia escrita, tradición discursiva y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*. Tübingen: Narr.
- Pei, M. A. (1932). *The Language of the Eighth-Century Texts in Northern France*. Doctoral thesis, Columbia University.
- Penny, R. (2002). *A History of the Spanish Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pocchetti, P., Poli, D., and Santini, C. (2006). *Una storia della lingua latina*. Rome: Carocci.

- Pulgram, E. (1975). *Latin-Romance Phonology. Prosodics and Metrics*. Munich: Fink.
- Pustka, E. (2010). 'La subordination sans subordonnant en français guadeloupéen'. In Drescher, M. and Neumann-Holzschuh, I. (eds), *La syntaxe de l'oral dans les variétés non-hexagonales du français*. Tübingen: Stauffenburg, 149–65.
- Raible, W. (1992). *Junktion. Eine Dimension der Sprache und ihre Realisierungsformen zwischen Aggregation und Integration*. Heidelberg: Winter.
- Raible, W. (1996). 'Relatinisierungstendenzen'. In Holtus, G., Metzeltin, M., and Schmitt, C. (eds), *Lexikon der Romanistischen Linguistik, II.2: Latein und Romanisch. Historisch-vergleichende Grammatik der romanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer, 120–34.
- Remacle, L. (1948). *Le problème de l'ancien wallon*. Liège: Faculté de Philosophie et Lettres.
- Rohlf, G. (1968). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. II. Morfologia*. Turin: Einaudi.
- Sabatini, F. (1965). 'Esigenze di realismo e dislocazione morfologica in testi preromanzi', *Rivista di cultura classica e medievale* 7: 972–98.
- Sabatini, F. (1968). 'Dalla "scripta latina rustica" alle "scriptae" romane', *Studi medievali* 9: 320–58.
- Sabatini, F. (1985). 'L'italiano dell'uso medio': una realtà tra le varietà linguistiche italiane'. In Holtus, G. and Radtke, E. (eds), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*. Tübingen: Narr, 154–84.
- Saussure, F. de ([1916] 1972). *Cours de linguistique générale*. Publié par Charles Bally et Albert Sechehaye. Avec la collaboration de Albert Riedlinger. Édition critique préparée par Tullio de Mauro. Paris: Payot.
- Schaffer, M. E. (1982-83). 'The learned transmission of -TUDO/-TUDINE in Romance and English', *Romance Philology* 36: 540–55.
- Schuchardt, H. ([1866–68] 1975). *Der Vokalismus des Vulgärlateins*. Hildesheim: Olms.
- Selig, M. (1992). *Die Entwicklung der Nominaldeterminanten im Spätlatein. Romanischer Sprachwandel und lateinische Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr.
- Selig, M. (1993). 'Le passage à l'écrit des langues romanes. État de la question'. In Selig, M., Frank, B., and Hartmann, J. (eds), *Le passage à l'écrit des langues romanes*. Tübingen: Narr, 9–29.
- Selig, M. (1997). "'Mündlichkeit" in mittelalterlichen Texten'. In Gleßgen, M.-D. and Lebsanft, F. (eds), *Alte und neue Philologie*. Tübingen: Niemeyer, 201–25.
- Selig, M. (2008). *La naissance des langues romanes*. Avignon: Éditions universitaires.
- Selig, M. (2017). 'Elaboración de las lenguas medievales, procesos de techarmiento y normas lingüísticas: "dialectos" focalizados y variedades de elaboración inestables'. In Yañez Rosales, R. and Schmidt-Riese, R. (eds),

- Lenguas en contacto, procesos de nivelación y lugares de escritura. Variación y contextos de uso.* Guadalajara/México: Universidad de Guadalajara, 27–49.
- Skutsch, F. (1905). ‘Die lateinische Sprache’. In Wilamowitz-Moellendorf, U. von, Krumbacher, K., Wackernagel, J., Leo, F., Norden, E., and Skutsch, F. (eds), *Die griechische und lateinische Literatur und Sprache*. Berlin: Teubner, 412–51.
- Söll, L. (1980). *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*. Berlin: Erich Schmidt.
- Sornicola, R. (1981). *Sul parlato*. Bologna: il Mulino.
- Sornicola, R. (2017). “‘Transizione’ e “transizioni” dal latino al romanzo: il progetto di analisi linguistica dei documenti cavensi del IX secolo’. In Sornicola, R., D’Argenio, E., and Greco, P. (eds), *Sistemi, norme, scritture. La lingua delle più antiche carte cavensi*. Naples: Giannini, 13–25.
- Spitzer, L. (1922). *Italianische Umgangssprache*. Bonn: Schroeder.
- Steger, H., Deutrich, K.-H., Schank, G., and Schütz, E. (1974). ‘Redekonstellation. Redekonstellationstyp, Textexemplar, Textsorte im Rahmen eines Sprachverhaltensmodells. Begründung einer Forschungshypothese’. In Moser, H. (ed.), *Gesprochene Sprache. Jahrbuch 1972 des Instituts für deutsche Sprache*. Düsseldorf: Schwann, 39–97.
- Stotz, P. (1996). *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters, III: Lautlehre*. Munich: Beck.
- Taylor, P. (1924). *The Latinity of the Liber Historiae Francorum*. New York: Carranza.
- Trudeau, D. (1992). *Les inventeurs du bon usage: 1529–1647*. Paris: Minuit.
- Väänänen, V. (1966). *Le latin des inscriptions pompéiennes*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Väänänen, V. (1981). *Introduction au latin vulgaire*. Paris: Klincksieck.
- Vieliard, J. (1927). *Le latin des diplômes royaux et chartes privées de l’époque mérovingienne*. Paris: Champion.
- Vitale, M. (1978). *La questione della lingua*. Palermo: Palumbo.
- Völker, H. (2003). *Skripta und Variation. Untersuchungen zur Negation und zur Substantivflexion in altfranzösischen Urkunden der Grafschaft Luxemburg (1237–1281)*. Tübingen: Niemeyer.
- Wartburg, W. von (1971). *Évolution et structure de la langue française*. Bern: Francke.
- Wilhelm, R. (2009). ‘Introduzione. Nuove tendenze negli studi bonvesiniani.’ In Wilhelm, R. and Dörr, S. (eds), *Bonvesin da la Riva, Poesia, lingua e storia a Milano nel tardo Medioevo*. Heidelberg: Winter, 1–15.
- Wilhelm, R. (2011). ‘Introduzione. Dinamica testuale e dinamica linguistica nella Vita di santa Margarita.’ In Wilhelm, R., De Monte, F., and Wittum, M. (eds), *Tradizioni testuali e tradizioni linguistiche nella Margarita lombarda. Edizione e analisi del testo trivulziano*. Heidelberg: Winter, 1–100.
- Wright, R. (2002). *A Sociophilological Study of Late Latin*. Turnhout: Brepols.
- Wright, R. (2016). ‘Latin and Romance in the medieval period. A socio-philological approach’. In Ledgeway and Maiden, 14–23.